

## Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

### 042 Piedad González y su esposo Antonio María, madre de Jacinta.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

### 042 Piedad González and her husband Antonio María, Jacinta's mother.



Virgen del Carmen de Garabandal en los Pinos.

Our Lady of Mount Carmel in Garabandal in the Pines.



Piedad González y su esposo Antonio Grande:

Piedad González and her husband Antonio Grande:

Dice Piedad:

Conozco bien a las niñas. Antes de las apariciones nunca había oído nada de ellas. Yo las veía como a todas.

Yo estaba enferma y a los ocho días fuí a verlas. Estaríamos como unas ocho o diez personas en la calleja. Las niñas estaban en éxtasis. La gente pensaba que me daba mal a mí. Tuve una emoción que pensaron que me había extasiado yo con ellas.

A lo primero, Antonio no lo creía. Dudábamos, pero cuando lo creíamos era cuando estaban allí arriba en "el cuadro". Una vez, cerca de dos horas estarían así, sin pestañear ni nada. Entonces lo creíamos todos, nosotros, los del pueblo, y muchos de los que venían de los otros pueblos.

Piedad says:

I know the girls well. Before the Apparitions, I had never heard anything about them. I saw them just like any of the rest.

I was sick, and after eight days I went to see them. There were about eight or ten people in the Calleja. The girls were in ecstasy. The people thought that I was worse. I was so emotional that they thought I had gone into ecstasy with the girls.

At first, Antonio did not believe it. We doubted, but we believed it when they were in "the cuadro." Once, they were there for about two hours like that, without blinking or anything. Then we all believed, everyone from the village, and many others who had come from other villages.

A mi casa vinieron treinta señoras de Segovia. Traían un kilo de rosarios, todos mezclados en una bolsa. ¡Un kilo! No eran capaces de desenredarlos. Dije yo:

— "Déselos esta noche a Loli; ya verán."

Loli, en éxtasis, lo desenredó todo con facilidad, sin mirar; se los dió a besar a la Virgen y luego ¡a cada una puso su rosario! Esto lo ví yo, en su casa, en la taberna, en la otra casa que tenían antes. Y una señora se emocionó tanto que lloró a lágrima viva y se tuvo que salir. Hoy es monja.

Antonio: Cuando las niñas iban veloces, los mozos no eran capaces de seguirlas, se cansaban. Nosotros no corríamos detrás de ellas; pero los mozos fuertes trataban de seguirlas y no eran capaces de seguirlas. Un chico de los nuestros, Jesús, dijo una noche que él no corría más porque no las alcanzaba.

Thirty women from Segovia came to my house. They brought a kilo of rosaries, and they were all mixed in a bag. A kilo! They could not untangle them. I said:

— "Give them to Loli tonight; you will see."

Loli untangled the rosaries with great ease while in ecstasy; she didn't look at them, but she gave them to the Virgin to kiss and then put the rosaries on each person! I saw this in her house, in the tavern, and then in another house. A woman became so emotional that she cried and had to leave. Today she is a nun.

Antonio: When the girls would move quickly, the boys were not able to keep up with them because they'd grow tired. We didn't run behind them, but the strong boys tried to follow them and were not able to. One of our boys, Jesús, said one night that he would not run anymore because he could not reach them.

Piedad: Una noche, estando aquí cenando, dice mi hijo Jesús:

— "Esta noche voy a hacer una prueba. Si me resulta lo que pienso, lo creo."

En casa de Conchita, en el huerto, hay unas colmenas. Aquellos huertos ya están un poco arreglados; entonces había más maleza.

Piedad: One night, while we were eating here, my son Jesús said:

— “Tonight I'm going to do a test. If what I expect happens, then I'll believe it.”

At Conchita's house in the orchard there are some beehives. Those orchards are better kept now, but at that time, there were more weeds.

Dice Jesús:

— Esta noche me voy a esconder entre las colmenas y, si es verdad que es la Virgen, ha de subir allí la muchacha.

Estaba muy oscuro, en medio del zarzal; y subió allí Conchita. Yo no lo vi, pero una consuegra que tenía en Cosío, que estaba allí y que tampoco vió a Jesús, vió la acción que hizo la chiquilla.

Salió en éxtasis de casa y estaba la gente amontonada allí, delante de la casa, e hizo fila. Ella subió por la pared hasta las colmenas, al rincón donde estaba metido Jesús; ella no le podía ver ni podía saber que estaba él allí. ¿Quién se lo iba a decir? Fue la Virgen que la llevó allá para que Jesús creyese.

Jesús says:

— “Tonight I'm going to hide between the beehives, and if it is true that it is the Virgin, the girl will come up there.”

It was very dark among the brambles, but Conchita went up there. I didn't see it, but a friend from Cosío was there and didn't see Jesús, but he saw the movement that the little girl made.

She left her house in ecstasy and there were many people there in front of her house. They made a line. She went up the wall until she reached the beehives and went to the corner where Jesús was hiding; she could not see him, nor could she have known that he was there. Who would have told her? It was the Virgin who brought the girl there so that Jesús would believe.

En otra ocasión, vino un señor de Cabezón a ver las apariciones. Llovía a jarros. Llegó a mi puerta y picó. Salgo a ver quién era y me dijo que por favor, que si le podía dar un rincón porque venía muy cansado y mojado.

Yo le dije que teníamos la casa llena de gente. Y él me dijo que aunque fuera en el suelo. Entonces salió un hijo y dice:

— “Madre, súbalo al desván.”

Tal como estaba el desván, me daba vergüenza. Entonces dice el señor:

— “Súbame al desván.”

Subimos con él y se sentó en la última escalera. Y me dice el hijo:

— “Póngale aquel saco que tengo allí, lleno de hojas, que se recueste contra él.”

On another occasion, a man came from Cabezón to see the Apparitions. It was raining buckets of water. He arrived at my door and knocked. I went out to see who it was and he asked me if I could please give him a corner to rest in because he was very tired and wet.

I told him that the house was full of people. He told me he didn't care if he had to sit on the floor. Then my son came out and said:

— “Mother, bring him up to the attic.”

I was ashamed because of the condition of the attic. Then the man said:

— “Take me up to the attic.”

We went up with him and he sat on the last step. My son said to me:

— “Put down the sack that I have here, the one that is full of leaves; he can recline against it.”

Se lo puse y le dejamos. Luego subí a ver si estaba malo, porque no decía nada, estaba dormido. Cuando cenamos, mandé subir al hijo:

— “Sube allá, Jesús, a ver si quiere tomar algo, aunque nada más sea un poco de caldo.”

Le subimos un poco de caldo y allí se quedó. Dijo que estaba muy a gusto. Yo con un miedo de que estuviera malo. Salieron las niñas en éxtasis por ahí, a las tres de la mañana o así, me viene aquí Conchita con la Cruz. Entra en casa, sube las escaleras hasta el desván y le dió la Cruz a besar al señor y hasta hoy no le he vuelto a ver. ¡Se escapó tras de las niñas! Se vé que se emocionó y bajó tras de ellas.

Una hija mía, Trinidad, al coger agua bendita en la pila de la Iglesia y santiguarse, al salir de misa un día, al darle el agua bendita a Conchita, que estaba en éxtasis, se quedó ¡agarrada! a Conchita.

I put the sack down and we left him. Later we went up to see if he was sick since he didn't say anything, but he was sleeping. When we were eating supper, I asked my son to go up:

— “Go up there, Jesús, and see if he wants to eat something, even though it's just a little bit of broth.”

We brought him a little bit of broth and he stayed there. He said that it was very comfortable. I was afraid that he could be sick. The girls went out in ecstasy at about three in the morning, and Conchita came to me with the Cross. She entered the house, went up the stairs to the attic and gave this man the Crucifix to kiss; since that day, I have not seen him. He escaped with the girls! It looks like he got excited, and he came down with the girls.

One of my daughters, Trinidad, took holy water from the Church and blessed herself. One day, she gave Conchita holy water while the girl was in ecstasy and she became “attached” to Conchita.

Estos sucesos solían tener un motivo especial. A veces era un prueba que daba la Visión como prueba personal, para hacerles darse más cuenta de la realidad de las Apariciones.

Yo no lo vi; pero fue mi hija la que me lo dijo, que había andado con ella por ahí, agarrada por los dedos, por las puntas de los dedos, y sin poder quitarse.

Entonces Conchita tenía ovejas. Al dar a una oveja para que fuera para casa, se quedó en éxtasis agarrada a la lana de la oveja. No podían quitársela los hombres. Tener que sacar unas tijeras para cortarle la lana. Y todas las vueltas que daba Conchita, las daba la oveja.

La llevaba como si fuera de paja, sin esfuerzo. No había manera de quitarle la mano. Como no la soltaba, le cortaron la lana. Andaba la oveja dando vueltas con Conchita alrededor de esa casa con mirador que llamamos la casona, que está ahí delante, donde está la fuente.

These events seemed to have a special motive. Sometimes it was a sign that the Vision would give as personal proof, so that people would realize the truth of the Apparitions.

I didn't see this, but my daughter told me. She was walking with Conchita, attached to her by the tips of fingers, and she couldn't let go.

At that time, Conchita had sheep. When she was given a sheep to take home, she fell into ecstasy holding on to the sheep's wool. The men couldn't take it away from her. We had to get the shears to cut the wool off. All the running around that Conchita did, the sheep went with her.

She carried it as though it were straw; without any effort. There was no way to take it from her hand. Since we couldn't take it away, we cut off the wool. The sheep went around with Conchita all over that house with the balcony, which we call the 'big house;' the one with the fountain in front of it.

Las noches de los gritos:

Antonio: "¡Qué miedo pasamos!, fueron todos a confesar.

Piedad: Nada más lo ví una vez, el último día Estaba un padre franciscano. Era un poco más abajo del manzano, en la calleja. Veía que ponían las manucas así, como que caía algo de arriba. Decían:

— "¡Ay, que no venga, que no venga!"

Ellas lloraban; les caían unas lágrimas; decían hasta los hombres:

— "¡Ay, padre, rece, rece...!"

The Nights of the Screams:

Antonio: "How frightened we were! We all went to confession."

Piedad: I only saw it once, the last day. A Franciscan priest was there. It was a little below the apple tree, in the calleja. I could see that they put their hands up this way, as if something were falling from above. They said:

— "Oh, do not let it come, do not let it come!"

They were crying, and as their tears fell, the men even said:

— "Oh, father, pray, pray...!"

Y todos venga a llorar; ¡Un griterío! Y decían ellas, yo no podía oírlas por causa de mi sordera, pero la gente me lo decía:

— "¡Ay, que no caiga, que no caiga! ¡Que se confiesen, que se confiesen!, ¡que no caiga!"

Con las manucas así hacia el cielo. ¡De miedo! Era la víspera del Corpus y aquel día no quedaría nadie en el pueblo sin confesar.

Las vi algunas veces andando todo para atrás. Loli, una noche que había cerca de medio metro de nieve en el pueblo, salió de su casa. Su padre iba detrás de ella. De rodillas, para atrás, por encima de la nieve, abrió esta puerta y nos dio la Cruz a besar. Estábamos los cinco al fuego. Y como a uno no alcanzaba a dársela, se tuvo que levantar, porque ella no se movía hasta que el se levantó a besar la Cruz. Después se marchó con su padre.

Everyone began to cry. There was such a clamor! I couldn't hear it because I am deaf, but the people were telling me they said:

— “Oh, don't let it come down, don't let it come down! Let them confess! Let them confess! Don't let it come down!”

They had their hands towards the heavens. They were frightened! It was the night before Corpus Christi and that day everyone in the village confessed.

Sometimes, I saw them walking backwards. One night there was about a meter of snow in the village, and Loli left her house. Her father was behind her. She went backwards on her knees through the snow, and opened our door to give us the Cross to kiss. The five of us were by the fire. Since one person could not reach it to kiss it, he had to get up and go to her, since the girl would not move until he got up to kiss the Cross. Afterwards, she left with her father.

Y otra noche tronaba muchísimo. También nevaba. Me asomo a la ventana a ver lo que pasaba y veo venir por allá a Aniceta con Conchita en éxtasis. Granizaba; Conchita andaba así: los brazos extendidos y la cabeza para arriba y llevaba una Cruz en la mano.

Le daban los granizos en la cara. Yo lloraba al ver a la cría. Entonces yo cogí una manta, me echo la manta encima y bajé; era como a eso de las once o las doce de la noche. No había nadie más que su madre con ella.

Fuimos hasta la iglesia, por donde vive Pepe; fuimos al cuadro. Una granizada terrible, y venga los granizos dándole a ella. Yo me estremecía, y ella nada, natural. Después se metió en casa y me dijo su madre:

Another night, there was a lot of thunder. It also snowed. I looked out the window to see what was happening and I saw Aniceta coming with Conchita in ecstasy. It was hailing. Conchita walked with her arms extended and her head up; she was carrying a Cross in her hand.

The hail hit her face, and I cried when I saw it. Then I took a blanket, I threw it over me and came down. It was around eleven or twelve at night; no one else was with her but her mother.

We went to the Church, by Pepe's house, and to the cuadro. The hail was terrible, and it hit the girl. It hurt me, but not the girl. Afterwards, she went into her house and her mother said to me:

— “Si quieres entrar, hija mía, entra.”

Digo yo:

— “¡Ay!, ya me voy; es que me dió muchísima lástima de tí, Aniceta.”

Y me vine para casa.

¡Ah, sí, otra cosa! Un día, había una pareja de guardias en cada casa de las cuatro niñas para ver si era verdad que las cuatro niñas, a la misma hora, fueran al cuadro; que era a donde iban entonces.

A la tercera llamada de la Virgen, salieron todas y ¡a la misma hora en el cuadro!. Porque yo oí que los habían puesto y vi los de Loli. ¡No se habían diferenciado nada unas de otras, todas corriendo a la vez.

— “If you want to come in, you may.”

I said:

— “Oh, I'm going to go, it is just that I felt great compassion for you, Aniceta.”

I went home.

Oh, and another thing! One day, there was a pair of guards in each of the four girls' houses to see if what they were doing was real. At the same time, they went out to the cuadro; that was where they went at that time.

At the third call of the Virgin, all of them left and went to the cuadro at the same time! I had heard about the guards and I looked at Loli's. There was no difference; all of them were running at the same time.



María, madre de Jacinta.

María, Jacinta's Mother

María González.

María es la madre de la vidente Jacinta González.

Al principio me costó mucho creer y le decía a Jacinta: “¡Ay Jacinta, antes de nacer me diste molestias y ahora, Dios mío, qué disgustos me estás dando!”

Estábamos en la cocina, y me dice Jacinta:

— “¡Ay mamá!, estuvimos cogiendo manzanas y ya estábamos en la Calleja cuando Conchita dió un grito. Al dar ese grito, quedó mirando para arriba. Miramos y vimos un resplandor nosotras y nos quedamos igual que Conchita.”

María González

María is the mother of the seer Jacinta González.

At the beginning it was very difficult for me to believe and I would say to Jacinta: Oh, Jacinta, before you were born you gave sorrows, and my God, what unpleasantness you're giving me now!

We were in the kitchen, and Jacinta said to me:

— “Mama, we were picking apples and we were already in the Calleja when Conchita screamed. When she screamed, she looked up. We look up and we saw a great brightness and then we were in the same state as Conchita.”

La primera vez que me habló de esto Jacinta, no la creía. Yo no se lo decía a nadie, ni a mis familiares. A mí no se me ocurría decírselo a nadie porque se me hacía que era una cosa de crias, que por un oído me entraba y por el otro me salía.

No le hacía caso, ni las madres de las otras chiquillas me lo decían a mí, ni yo se lo decía a ellas, ni nos juntábamos a comentarlo entre las cuatro familias, nada, nada.

A los ocho días llamamos a unas cuantas vecinas; una era Clementina.

— “Venir con nosotras, que no nos creen.”

The first time Jacinta spoke of this to me, I didn't believe her. I didn't tell this to anyone, not even my family members. It didn't occur to me to tell anyone because it seemed like a childish game to me: it went in one ear and out the other.

I didn't pay any attention, neither the other girls' mothers said anything to me, nor did I say anything to them. We didn't even get together to discuss it at all.

Eight days later, we called several neighbor ladies; one of them was Clementina.

— “Come with us , because they don't believe us.”

Se impresionaron al verlas así. Se lo dijeron a todo el mundo; lo comentaron y ya empezó a ir la gente. Lo que yo vi y sentí el primer día que vi las apariciones lo tendré presente hasta que me muera.

¡Yo pensé volverme loca la primera vez que la vi! Era en la Calleja, estaban las cuatro, y, al comentarlo las otras que ya lo hablan visto, pues fuimos a verlo. Simón lo vio de lejos y después le pesó no haber ido mas cerca.

Al ver a mi hija, según la vi, me puse a dar unos gritos grandísimos; tan grandísimos que me tapaban la boca. Yo nunca había visto esas cosas y yo decía:

— “¡Ay, Dios mío!. ¿Qué será esto?”

They were very impressed to see them like this. They told everyone, and more people came. What I saw and felt the day I first saw the Apparition will stay with me until I die.

I thought I was going crazy the first time I saw! It was in the Calleja, and the four girls were there. When I commented to the others about what I had seen, we all went to see it. Simón saw it from a distance, and later he lamented not having gone closer.

When I saw my daughter, I began to scream loudly, so loudly that they covered my mouth. I had never seen anything like this and I said:

— “Oh, my God! What can this be?”

Yo no pensaba qué sería aquello. Para eso, ya venía ella diciéndome todo lo que veía y no la creíamos. Una vez dice ella:

— “Hoy vino un resplandor y vimos unas letras que no las entendíamos, un letrero como un cuadro.”

Un día, el señor cura dijo a las niñas que le preguntasen a la Visión que quién era y por qué venía.

Había veces que me quedaba satisfecha: Decía yo, pues sí, sí, algo hay. Y, otras veces, volvían mis dudas:

— ¡Ay, Dios mío!, ¿qué será?

I didn't think what all that could be. The girl had already been telling me all she had seen and we didn't believe her. Once she said:

— Today, there was a great brightness and we saw some letters that we didn't understand; it was a sign in the shape of a frame.

One day, the priest told the girls they should ask the Vision who she was and why she was coming.

Sometimes I was satisfied. I say, well, yes, there is something there. Other times, my doubts would return:

— “Oh, my God! What could it be?”

Las niñas nunca habían salido del pueblo, no eran instruidas. A Jacinta la mandaba poco a la escuela porque andaba con las ovejas por ahí; sabía leer, pero poco.

Una vez le digo yo a Mari Loli y a Jacinta:

— ¿Sabéis qué os digo? Que os voy a poner aquí un botellucu con agua bendita y, cuando tengáis la aparición, se la echáis y, si es el demoniucu, se irá.

Fue una cosa rarísima. Tuvieron aparición y cogieron el botellucu. Estaban allí aquel día una que se llama Chon (Asunción), de Burgos, y otra que se llama Catherine, que era judía. Echaron el agua bendita hacia la Aparición y le cayó toda a la judía, todo encima de ella, que luego se convirtió.

The girls had never left the village; they were not educated. We sent Jacinta to school a little bit because she would tend the sheep around there; she knew how to read but only a little.

One time I said to Mari Loli and Jacinta:

— “Do you know what I say? That I am going to put a bottle of holy water here, and when you have the Apparition, throw it at her; if it is a demon, she will leave.”

It was a strange thing. They had the Apparition and took the bottle. A woman named Chon (Asunción) from Burgos was there that day along with a girl named Catherine, who was Jewish. They threw the holy water at the Apparition, but it fell over the Jewish girl, and later she converted.

Con agua natural, si se echa, cae delante de los pies; mientras que, aquel día, el agua marchó de aqui y fué a parar a la judía, o sea, en dirección opuesta a donde se echaba. Eso la conmovió mucho a Catherine, que se bautizó.

Vi muchísimos éxtasis. Me acuerdo que, al principio, solían ir de noche extasiadas las cuatro. Las dejábamos una en cada casa, sin reloj ni nada, a ver si se juntaban las cuatro allí y se juntaban.

A lo mejor caían dos extasiadas aquí. Las otras dos detrás; y, cuando se ponían éstas a rezar o a santiguarse, se ponían las de delante a hacer lo mismo, hacían el mismo gesto, igual, igual, sin verse.

Cuando las carreras extáticas, se quedaban mejor que los que corrían tras de ellas. Los hijos míos a veces corrían detrás de ellas. El mayor tenía 19 años y Jacinta 12; él es fuerte e iba corriendo detrás de ellas y ellas extasiadas, con las manos así, y ellas, cuando paraban, paraban en seco, así: ¡Pom!. ¡Ellos iban a parar allí adelante! Ellas se quedaban tan frescas como si no hubiesen corrido nada.

If it is normal water, and you pour it, it falls at your feet. But that day, the water left from here and went to land all over the Jewish girl, that is, in the opposite direction from which she'd thrown it. This moved Catherine very much, and she was baptized.

I saw many ecstasies. I remember that at the beginning, the four girls had ecstasies at night. We used to leave each of them in her own home, without a watch, to see if they would join together at the same time, and they did.

Sometimes, two girls fell into ecstasy here. The other two were behind them, and when they began to pray or bless themselves, the ones in front did the same thing with the same gestures, without looking at the others.

During the ecstatic races, they were left in better shape than those who ran after them. My sons ran behind them sometimes. The oldest one was 19, and Jacinta was 12. He is strong and he would run behind them in ecstasy, with their hands like this (crossed), and when the girls came to a stop, they did it quickly: Boom! The boys would come to a stop farther ahead. The girls remained as fresh as if they had not run at all.

Hay noches que dormían poco, y al otro día, sin embargo, iban a trabajar y a todo lo que fuera y se quedaban tan sonrientes, tan simpáticas como si no habría pasado nada.

A veces decían:

— Si no me he movido de aquí.

Es porque muchas veces el éxtasis terminaba donde comenzó y no se daban cuenta por donde habían ido, a menos que la Virgen se lo dijese a ellas.

Una vez, ellas iban al sitio llamado "el Cuadro" que había allí en la calleja y no dejaban entrar allí nada más que a los familiares y a los curas, para que no se agrupara la gente donde ellas. Estábamos allí arriba en el Cuadro, y caen más abajo extasiadas.

Un médico, al caer de rodillas, agarró el pié de Jacinta según estaba cayendo y la pierna quedó plegada bajo ella y estuvo en aquellas piedras con una rodilla sola en el suelo, lo menos una hora. Yo, al ver eso, sufría pero ella no. La otra pierna estaba doblada, como la dejó el médico cuando la soltó.

Some nights they barely slept, but the next day they always went to work and did everything. They were as smiley and as kind, as though nothing had happened.

Sometimes they would say:

— “I have not moved from here.”

This is because many times the ecstasies ended where they had began, so the girls didn't realize where they have been unless the Virgin told them.

Once, they went to a place called “the cuadro,” which was in the calleja. Only the family members and the priests were allowed to enter, so that the people would not crowd the girls. We were there in the cuadro and they fell into ecstasy.

When they fell on their knees, a doctor grasped Jacinta's foot while she was falling and her leg remained pinned under her on the stones, with only one knee on the ground; she was like this for about an hour. When I saw this, I suffered but she didn't. The other leg remained bent as the doctor had left it when he released it.

Así era siempre; al caer extasiadas, si estaban con las manos así, así se quedaban. Las pinchaban las piernas y no sangraban; terminó la aparición y dice Jacinta:

— “¡Mamá, me ha dicho la Virgen que me estaban pinchando las piernas!”

Le miraron las piernas y se veían los pinchazos pero sangrar no sangraban.

Yo me acuerdo una vez que estaba Jacinta con anginas en la cama y llovía, y aquel día se había levantado; era en la otra casa vieja. Yo no pensaba que iba a tener aparición. Cuando más descuidada estaba yo, cae allí ella de rodillas y tiene Aparición. Yo me pego a la puerta, sin decir a ella nada, pensando yo:

— pues por aquí no sales.

It was always like this. When they fell into ecstasy, if their hands were like this, then they stayed like this. People poked their legs, but they didn't bleed. When the Apparition ended, Jacinta said:

— “Mama, the Virgin told me that they were poking my legs!”

The people looked at her legs and saw where she had been poked, but they were not bleeding.

I remember once Jacinta had a sore throat and was in bed. It was raining, and she had gotten up that day, this was at the old house. I didn't think she was going to have an Apparition. When I least expected it, she fell on her knees and had an Apparition. I stayed by the door without saying anything to her, and I thought:

— “You won't leave through here.”

Porque llovía y tenía anginas; pero nada de hablar. Yo mirándola, contemplándola, y ella dando objetos a besar a la Virgen. Entonces me agarra por un brazo y salió, pero despacito, que no hubo resistencia ninguna, no pude resistir. Es que ni sé cómo me agarró. Al tocarle el brazo yo sentía una cosa rígida, ni fría, ni caliente.

Con la misma yo cogí la chaqueta y le decía:

— ¡Ay, Dios mío!, toma la chaqueta.

Y venga a ponerle la chaqueta en los brazos y no cogía nada, todo se le caía. Fui corriendo, se la di a Loli, que no estaba extasiada, y le dije:

— Pónsela.

Y se la puso. Eran cosas que podían hacer entre ellas fácilmente, cuando una estaba en éxtasis y la otra no.

I thought this because it was raining and she had a sore throat, but I didn't say it. I looked at her, contemplating, as she was giving objects for the Virgin to kiss. Then, she grasped my arm and went out very slowly, and I couldn't resist. I don't even know how she grabbed me. When she touched my arm, I felt something rigid that was neither hot nor cold.

I took her jacket and said to her:

— “Oh, my God! Take the jacket.”

I went to put the jacket over her arms, but she would not grab anything, everything fell off. I ran and gave it to Loli, who was not in ecstasy and I said:

— “Put it on her.”

She put it on. There were things they could do for each other easily when one was in ecstasy and the other wasn't.

Una vez, Loli se quedó poniendo una bombilla y se quedó allí extasiada, con la bombilla en la mano y no se quemaba la mano; fue Jacinta a quitarle la mano. Nadie de la casa se la pudo quitar, pues tenían miedo que se quemara la mano con la bombilla encendida, pero nada pasó.

Una vez, me acuerdo que iba extasiada Jacinta e iba corriendo muchísimo y ahí, en la esquina de esa casa que era de Ciriaco, dió ¡un cabezazo! Sonó como una cosa hueca que no tenía nada dentro.

— “¡Ay, Dios mío, qué chimorrazo pegaría!”

Fuimos después que se le quitó la aparición y no tenía nada; gracias a Dios, no le pasó nada

Entonces estaban con más salud y comían con más ganas que ahora. Ahora quisiera que Jacinta comiera más pero nunca volvió a tener aquellas ganas que tenía de comer.

Once, Loli was unscrewing a lit light bulb and she fell into ecstasy with the light bulb in her hand, but it didn't burn her. Jacinta went to remove it from her hand. No one in the house could remove it and they were so frightened that she would burn her hand with the lit bulb, but nothing happened.

Once, I remember that Jacinta was in ecstasy and running. In the corner near Ciriaco's house, she hit her head! It made a hollow sound, like something hollow with nothing was inside.

— “Oh, my God, what a blow she must've felt!”

After the Apparition had left her, I went to her, and nothing was wrong, thank God; nothing had happened to her.

They were healthier then and they ate more than they do now. Now I wished that Jacinta would eat more, but she never regained the appetite she used to have.

Jacinta estuvo saliendo medio año, a las seis de la mañana, a rezar el Rosario en "el Cuadro", y su padre con ella. En el invierno, a las seis de la mañana, era muy temprano y tarda el amanecer. Venía y le daba una taza de café, hacía mucho frío; a las diez iba a la escuela y volvía a almorzar otra vez. Jamás tuvo un dolor de cabeza, ni nada y andaban descalzas y como fuera, gracias a Dios.

Otra vez, estaba Jacinta extasiada y llega un señor y dice:

— Le van a dar este crucifijo a besar a Jacinta, que lo dé a besar, porque me pasó un caso con él que ya se lo contaré.

Estaba don Valentin, y se le dió a besar y nada más ponerle así, contestó ella:

— Este crucifijo ya está besado.

Entonces dice él:

— Es cierto, está besado. Hace dos meses se lo dí a besar a esta niña.

Jacinta went out at six in the morning for half a year to pray the Rosary in “the cuadro,” and her father went with her. In the winter, six in the morning was very early and the sun at not yet risen. I would come and give her a cup of tea; it was very cold. She went to school at ten and then returned home for lunch. She never had a headache, or anything, thanks to God, even though they used to walk around barefoot.

Another time, Jacinta was in ecstasy and a man arrived and said:

— “I am going to give this crucifix to Jacinta so she will give it to be kissed because something happened to me with it that I will tell you about.”

Fr. Valentín was there, and this man gave it to be kissed, and as soon as she put it there, the girl answered:

— “This crucifix has already been kissed.”

Then he said:

— “It is true; it is already kissed. I gave it to this girl so it would be kissed two months ago.”

Este señor era de San Vicente.

Cuando las noches de los gritos estaban Jacinta y María Dolores; tuvieron aparición y dicen:

— “A las diez de la noche volvemos a tener otra vez aparición.”

Conchita estaba mala, eran ellas dos solas. Nos dicen que a las diez de la noche nos quedásemos donde aquella cuadra que había allí. Que había que dejarlas solas. Hicimos así y las dejamos solas; pero cuando estábamos allí, esperando a ver lo que ocurriera, ¡empezaron a dar unos gritos! ¡Unos gritos que a mí se me escapaban los pies! Yo me iba; pero me pararon.

Entonces se presentó un padre franciscano y el padre venga a rezar. Cuando lloraban, venga a rezar, y ellas callaban, y volvían a llorar y venga a rezar, toda la gente lloraba y cómo lloraba. Cuando el Padre rezaba, paraban los gritos.

This man was from San Vicente.

Jacinta and María Dolores were there during the night of the screams. They had an apparition and they said:

— “We’re going to have another Apparition at ten at night.”

Conchita was sick, so it was only the two of them alone. They told us that at ten at night we should remain by the place they had indicated. We had to leave them alone. We did this and left them alone, but while we were there, waiting to see what would happen, they began to scream! The kind of screams that made want to run! I was going to go, but they stopped me.

A Franciscan priest witnessed this and he began to pray. When they cried, he prayed, and they'd quiet down. They'd begin to cry again, and so he'd continue to pray; all of the people cried. When the priest prayed, the screams stopped.

Luego bajan más abajo; ya podía yo arrimarme a ellas, y caen allí donde la primera vez que vieron el Angel y venga a llorar. ¡Unas lágrimas, venga a llorar! Yo decía:

— “¡Dios mío!, ¿qué será esto? Pero, ¿qué verán?”

Cuando esto las chiquillas no nos decían nada. Pero llegan a casa de Ceferino y allí escribieron en un papelucu un mensaje y dijeron que tenía que ir toda la gente a confesarse que iba a venir un Castigo.

Todo el mundo fue a confesarse. Pasamos un miedo horroroso, pensamos que ya entonces venía el Castigo. La gente confesó como si se fueran a morir; fue una buena confesión.

Later, they came down and I could go near them, and they fell at the place where they had first seen the Angel and they cried. Such tears! I said:

— “Oh, my God! What could this be? What do they see?”

During this time, the girls didn't say anything. They went to Ceferino's house and there they wrote a message on a piece of paper. They said that all of the people should go to confess because a Chastisement was coming.

Everyone went to confession. We were horribly frightened, and we thought that the Chastisement was coming. The people confessed as if they were going to die; it was a good confession.

Al otro día, ya fue Conchita y volvieron los gritos y dijeron que tenían que quedarse en la Calleja rezando. Allí se quedaron toda la noche y yo con ellas. Nos quedamos unos cuantos con ellas, por no dejarlas solas.

Todas las cosas que dijeron han ido saliendo. También dijeron que lo habrían de negar todo, que habrían de tener muchas contrariedades en las familias mismas y andar mal las familias y muchísimas cosas que fueron profetizadas y que van saliendo todas.

Yo, en aquel tiempo, no pensaba que tales cosas llegarían. Pero después me di cuenta que todo lo que dijeron empezó a suceder y que todo vendrá tal como la Virgen les ha dicho.

The next day, Conchita went along and the screams began again. They said that they had to stay in the calleja and pray. They stayed there the whole night, and I stayed with them. Many of us stayed with them, so they wouldn't be left alone.

All of the things they said have happened. They also said that they would deny everything, their own families would have many disagreements, and many other things were prophesized, and they have all happened.

In that time, I didn't think that so many things would happen. But later I realized that everything they said had begun to happen, and that everything will come to pass as the Virgin has told them.